

РОЛЬ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА АГАТЫ КРИСТИ «ОТЕЛЬ БЕРТРАМ»

Хвалова Вера Сергеевна

английский язык

7класс, МБОУ Лесногородская СОШ п. Лесной городок, Московской области

Научный руководитель: Павшенко А.А., МБОУ Лесногородская СОШ

п.Лесной городок, Московской области

Введение

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекала внимание не только лингвистов, но и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии.

Актуальность исследования определяется значимостью слов реалий в процессе межкультурной коммуникации, а также необходимостью изучения изменений реалий со временем.

Цель работы

1. Изучить и систематизировать этнографические реалии Великобритании;
2. Уточнить роль этих реалий в художественном тексте.

Задачи работы:

- изучить теоретическую литературу по рассматриваемым в работе проблемам;

- отобрать слова-реалии из прочитанных 5 глав романа Агаты Кристи «Отель Бертрам»;
- классифицировать реалии;
- определить их функции в тексте произведения.

Объект исследования: этнографические реалии Великобритании.

Предмет исследования: роль этнографических реалий Великобритании в художественном тексте.

Материал исследования - текст романа Агаты Кристи «Отель Бертрам» с 3 по 44 страницы.

Отбор слов-реалий производился **методом** сплошной выборки из романа Агаты Кристи «Отель Бертрам» и из лингвострановедческого словаря Великобритании Адриана Р.У. Рума.

Практическая ценность работы определяется тем, что ее положения, выводы и фактический материал могут быть использованы на уроке английского языка, страноведении, в изучении культуры страны изучаемого языка.

Понятие реалии. Этнографические реалии. Классификация этнографических реалий.

С. Влаховым и С. Флориным предлагается наиболее полное определение **реалии** как особой категории средств выражения: реалии - «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода».

К **этнографическим реалиям** относят большинство слов, обозначающих те понятия, которые действительно принадлежат науке, «изучающей быт и культуру народов», «формы материальной культуры»

(совокупность физических объектов, созданных человеческими руками), обычаи, религию, «духовную культуру», в том числе искусства, фольклор и т. д.

В группу этнографических реалий входят: реалии быта, реалии-наименования профессий и реалии-наименования орудий и организации труда, реалии-наименования предметов искусства и культуры, реалии-наименования этнических объектов, реалии-наименования единиц мер и денежных единиц. Так как объектом нашего исследования являются этнографические реалии, рассмотрим некоторые из этих реалий и их роль в романе Агаты Кристи «Отель Бертрам» подробно в следующей главе.

Реалии быта и их роль.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы отобрали этнографические реалии и провели их классификацию.

Так как объектом нашего исследования являются этнографические реалии, то рассмотрим эти реалии более подробно и выясним их роль в романе Агаты Кристи «Отель «Бертрам». Нам удалось отобрать 18 реалий-наименования пищи. Среди них: **muffin**-маффин (оладья из пористого дрожжевого теста; подается горячей с маслом, обычно зимой к чаю); **seed cake**-тминный кекс; **beefsteak pudding**-пудинг из говядины; **kipper**-киппер, копченая селедка (подается к завтраку или ужину; обычно едят с маслом); **kidneys and bacon**- почки с беконом; **cold grouse**-холодная шотландская куропатка; **York ham**-йоркширская ветчина; **eggs and bacon**- яичница с беконом (бекон и яичница жарятся отдельно на одной сковороде; традиционное блюдо за утренним завтраком); **doughnut**- пончик; жаренный пирожок; **poached eggs**-яйца сваренные без скорлупы в кипятке; **roll**- рулет (мясной и т.п.); булочка; **cereals**- хлопья злаковых культур. Англичане обычно едят на завтрак хлопья злаковых культур, залитые молоком на завтрак; **marmalade**- апельсиновый или лимонный конфитюр (часто с цедрой; подается к утреннему завтраку); **Dover sole**- дуврская камбала (популярный у хозяек сорт рыбы); **pancakes**- блинчики (из пресного теста на яйцах; по традиции подаются с лимоном и сахаром на сладкое в последний день Масленицы; **English breakfast**-традиционный

английский завтрак; **tea hour (five o'clock tea, the afternoon tea drinking, English tea)**- чаепитие; **ginger ale**- имбирный эль, имбирное сидро (безалкогольный газированный напиток);

Реалии-наименования пищи.

Рассмотрим подробнее выделенные реалии– наименования отдельных блюд и продуктов питания и прокомментируем их роль в романе. В самом начале романа упоминается о том, что в отеле Бертрам подаются маффины: (p.6) Only place in London you can *still* get **muffins**.

Единственное место в Лондоне, где *все еще* подают маффины (оладья из пористого дрожжевого теста; подается горячей с маслом, обычно зимой к чаю). Наречия «only» и «still» (единственное и все еще) выделяют редкость такого блюда в современном Лондоне. В следующих примерах определения *very good, marvelous, wonderful* подчеркивают отличное качество подаваемых блюд (указывают на то, как это было в Старые добрые времена), а определение *old-fashioned* (старомодный) усиливает ощущение традиционности самих блюд и их устарелости:

(p.7) We are serving very good **seed cake**, my lady.

Мы подаем отменного качества тминный кекс.

(p.9)..., there`s a marvelous old-fashioned **beefsteak pudding!**

...есть великолепный старомодный пудинг с бифштексом!

(p.9)...an old-fashioned **English tea** and a wonderful **English breakfast**.

...старомодное английское чаепитие и прекрасный (традиционный) английский завтрак.

Как известно, с этими блюдами, как и с традиционным английским завтраком, произошли существенные изменения. **Традиционный английский завтрак** состоит из разнообразных хлопьев с молоком (cereals), жареного бекона с яичницей и поджаренным помидором (eggs and bacon), тоста (toast), поджаренного в тостере без масла кусочка хлеба с апельсиновым или лимонным джемом, который англичане называют мармеладом(marmalade).

Такой традиционный английский завтрак противопоставляют «континентальному» (continental), то есть европейскому завтраку. «Континентальным» завтраком обычно называют завтрак, состоящий из чашечки чая и рогалика или круассана (croissant).

Традиционный английский завтрак, в наше время-вещь скорее воображаемая, чем реально существующая. У многих британцев нет времени на то, чтобы приготовить такой завтрак. В приведенном же ниже примере подчеркивается, что служащие отеля, настолько привержены соблюдением традиций, что даже не упоминают о новомодных хлопьях злаковых культур или привнесенном американцами в британскую кухню апельсиновом соке:

(p.35) So adept was the chambermaid that she did not even mention **cereals** or **orange juice**.

Подразумевается, что в отеле все еще подается овсянка (oatmeals), а не **cereals**- хлопья злаковых культур. Современные англичане обычно едят на завтрак хлопья злаковых культур, залитые молоком на завтрак.

В романе встречаются перечисления блюд традиционной английской кухни, такие как: **kipper**-киппер, копченая селедка (подается к завтраку или ужину; обычно едят с маслом); **kidneys and bacon**- почки с беконом;

cold grouse-холодная шотландская куропатка ; **York ham**-йоркширская ветчина

Например: (p.10) **Kippers, kidneys and bacon, cold grouse, York ham**.

Традиционная яичница с жареным беконом, приготовленная особым способом: бекон и яичница жарятся отдельно на одной сковородке; традиционное блюдо утреннего завтрака, например:

(p.10) Most gentlemen only ask for **eggs and bacon**.

На завтрак могут подаваться **poached eggs**- яйца, сваренные без скорлупы в кипятке. И к этому блюду часто добавляется мясной или иной рулет:

(p.35) Tea, **poached eggs, fresh rolls**.

К завтраку традиционно подается **marmalade**- апельсиновый или лимонный конфитюр (часто готовится вместе с цедрой), мед и клубничный джем: (p.36) **Marmalade, honey and strawberry jam**.

В романе встречаются реалии наименования напитков, приводятся описания чаепитий со всевозможными кексами, пирожными, пончиками, (**doughnut**- пончик; жареный пирожок), закусками и упоминается священный для англичан среднего класса в прошлом

tea hour или **five o'clock tea** или **the afternoon tea drinking**:

(p.4) Since it was now the **tea hour**, the lounge hall was full.

(p.5) But the big entrance lounge was the favourite place for the afternoon tea drinking.

(p.16) I've just had the most marvelous **doughnut**.

Чаепитие для англичан- центр семейной жизни. Чай для них- национальный напиток и пьют они его несколько раз в день. Неоднократно упоминаются блинчики (**pancakes**- блинчики из пресного теста на яйцах; по традиции подаются с лимоном и сахаром на сладкое в последний день Масленицы).

Среди популярного в Великобритании наименования безалкогольного напитка упоминается- **ginger ale**- имбирный эль, имбирное сидро (безалкогольный газированный напиток):

(p.21) He was about to propose a **bitter** lemon, **ginger ale**, or orangeade, but Elvira forestalled him.

Как показывает анализ, упоминание традиционных английских блюд и продуктов питания, традиционных напитков служат для иллюстрации того, что отель Бертрам – это место, где свято соблюдаются традиции, характерные для среднего класса британцев в прошлом, что в мире могут происходить перемены, но на качестве подаваемых в отеле блюд и напитков они сказаться не могут. Время остановилось для постояльцев отеля.

Реалии- наименования предметов одежды.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы отобрали 2 реалии-наименования предметов одежды. Среди них: **gaiters**- гетры (часть одежды епископов):

Увидев епископа в отеле, героиня романа восклицает:

(p.7) Yes, and another pair of **gaitered legs** over in the corner, a Bishop, *no less!* Восклицание *no less!* (*не менее!*) подчеркивает изумление героини романа, поскольку в современной ей Британии встретить епископа, носящего гетры, было редкостью.

Другая реалия **cap**- чепец, как неприменный атрибут формы горничной отеля:

(p.35) A real chambermaid looking unreal, wearing a striped lavender print dress and actually a cap, a freshly laundered **cap**.

В этом примере примечательны предметы одежды, характерные для горничной в прошлом, не просто чепец, а свеженакрахмаленый; полосатое платье с цветочками, странность такого одеяния подчеркивается словами *unreal, actually*.

Как показывает анализ, упоминание традиционных для Британии предметов одежды служит для демонстрации традиционности, как самого отеля, так и его постояльцев.

Реалии- наименования жилищ и жилых помещений.

В тексте романа нам встретилось 3 реалии- наименования жилых помещений. Среди них **lounge**- лаундж (дополнительный бар; более высокого класса, чем бар- салон):

(p.5) But the big entrance **lounge** was the favourite place for the afternoon tea drinking.

В тексте романа упоминаются названия магазинов одежды, универсальных магазинов (магазинов для представителей среднего и высшего класса): **Marshall and Snelgrove**- «Маршалл энд Снэлгров» (большой лондонский магазин, преимущественно женской одежды и принадлежностей женского туалета. В 1974 переименован «Дебнемз»).

Army and Navy Stores- «Арми энд нэви сторз» (лондонский универсальный магазин; первоначально обслуживал преимущественно офицеров сухопутных войск и военно-морского флота).

Например: (p.43) She might walk as far as Piccadilly, and take a No. 9 bus to High Street, Kensington, or she might walk along to Bond Street and take a 25 bus to **Marshall and Snelgrove`s** or she might take a 25 the other way which as far as she remembered would land her up at the **Army and Navy Stores**.

Как показывает анализ, упоминание жилых помещений служит для демонстрации принадлежности персонажей романа к определенному социальному классу.

Реалии- наименования профессий.

Проанализировав текст романа А. Кристи, мы отобрали 2 реалии-наименования профессий обслуживающего персонала гостиницы, такие как: **butler**—дворецкий; **chambermaid**- горничная. Эти профессии служат для создания иллюзии традиционности отеля. Например:

(p.5) ...a ripe fifty, avuncular, sympathetic, and with the courtly manners of that long vanished species: *the perfect butler*.

В приведенном выше примере определение *perfect* (*отличный*) подчеркивает отличные манеры дворецкого (указывает на то, как это было в Старые добрые времена).

В приведенном ниже примере примечательна профессия, существовавшая в прошлом (в Старой Англии). Мисс Марпл не ожидала увидеть горничную с типично британскими манерами, как в «Старые добрые времена». Неожиданность и изумление героини подчеркивается с помощью определения «*real*».

(p.35) A *real chambermaid* looking unreal, wearing a striped lavender print dress and actually a cap, a freshly laundered cap.

В тексте романа мы встречаем также такие профессии, которые показывают принадлежность героев романа к высшему классу общества. Эти профессии во времена Старой Англии были очень уважаемыми. Это-наименования священнослужителей высокого ранга и наименование обладателя аристократического титула, такие как: **canon**- каноник (в англиканской церкви

старший священник кафедрального собора, состоящий членом капитула); **dean-**
1) декан (сан старшего священника, предшествующий сану епископа;
2) настоятель собора начальствует над канониками); **bishop-** епископ (высшая степень священства в англиканской церкви):

(p.40) Finally **Canon** Pennyfather had a brainwave and the taxi was directed to go to the British Museum.

(p.7) Yes, and another pair of gaitered legs over in the corner, a **Bishop**, no less!

В тексте романа мы находим наименование обладателя аристократического титула. Реалия **duchess** определяется в словаре как герцогиня, жена или вдова герцога.

(p.9) Wonderful old **Duchesses**.

Как показывает анализ, упоминание в тексте произведения профессий служат для создания иллюзии традиционности отеля и для демонстрации принадлежности героев романа к высшему классу общества.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании, проведенном в соответствии с целями и задачами, представленными во введении, мы приходим к следующим выводам:

1. За одним словом у разных народов могут скрываться разные понятия, отражающие их собственную культуру, быт и традиции, поэтому необходимо изучать культуру страны изучаемого языка. Т.к. язык, мышление и культура тесно взаимосвязаны.

2. Слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной лексикой.

3. Со временем реалии могут становиться более узнаваемыми и, как результат, проникать в чужой язык. На смену одним реалиям приходят другие.

4. В художественном тексте слова- реалии служат для создания культурного, исторического фона произведения и способствуют наиболее полному воплощению замысла автора.

5. В тексте романа «Отель Бертрам» употребляются этнографические реалии, которые автор использует для воссоздания эпохи, для демонстрации принадлежности романа к определенному социальному классу, для создания образа традиционности отеля.

Основной ролью вышеперечисленных реалий является изображение традиционности отеля и его постояльцев. Агата Кристи стремилась в своем произведении описать Старую добрую Англию.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** «Язык и культура». Изд.3-е, перераб. и доп.-М., 1983.
2. **Вайсбург М.Л.** «Реалии как элемент страноведения», РязР №3- М. 1972.
3. **Влахов С.И. , Флорин С.** «Непереводимое в переводе»- М., 1986.
4. **Тер- Минасова С.Г.** «Язык и межкультурная коммуникация»- М., 2004.
5. **Томахин Г.Д.** «Реалии в культуре и языке» в сб. «Иностранные языки в школе» №1-М., 1986.
6. **Ощепкова В.В.** «Язык и культура»- М., 2004.
7. **Кристи А.** «Отель Бертрам»- М., 2004.
8. Журнал «**Наука и религия**» № 2-М., 2002.

Источники примеров:

9. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. **Адриан Р.У.** Рум. 3-е изд., М., 2002.
10. **Agata Christie** «At Bertram`s Hotel».- Санкт- Петербург, 2004.

Список интернет- источников:

11. http://www.lady-Agata.narod.ru/tv_rano.htm/
12. http://www.lady-Agata.narod.ru/tv_stailz.htm/
13. <http://www.fovdesign.ru/aphorism/biography/Christie-a.htm/>
14. <http://www.al/bestpeople.com/a-29454.htm/>

